ACTIVITES DE COOPERATION INTERNATIONALE DE LA JOIE PAR LES LIVRES.

par Nic Van de Wiele, conservateur à la Joie par les livres

Le Centre national du Livre pour Enfants : Joie par les livres offre à tous ceux qui s'intéressent à la lecture des jeunes (professionnels ou non) des services diversifiés et complémentaires :

- ses publications :

- La Revue des Livres pour Enfants, sélection bi-mensuelle des nouveautés et dossiers thématiques ;
- Guides de lecture, permettant de constituer un fonds de bibliothèque ou de choisir des livres pour ses enfants ;
- Sélections thématiques, sous forme de dépliants.

- des outils de formation :

- Sous forme de films et montages audio-visuels : comment choisir les livres (albums, romans, documentaires, etc.).

- un secteur de formation :

- Stages et conférences.

- un Centre national de documentation sur la littérature enfantine et les lectures des jeunes.

La recherche et la réflexion menées à la Joie par les livres s'appuient en particulier sur le travail d'expérimentation poursuivi à la Bibliothèque des enfants de la Cité de la Plaine à Clamart.

Enfin, la Joie par les livres est l'interlocuteur privilégié en France de nombreux organismes internationaux ou étrangers.

La structure particulière de la Joie par les livres, telle qu'elle vient d'être décrite, explique sans doute le très grand intérêt porté par de nombreux organismes étrangers et internationaux à nos activités.

La Joie par les livres, depuis vingt ans, s'est toujours voulue le promoteur d'échanges internationaux constants, dans le domaine de la production éditoriale comme dans celui de la réflexion et de la formation. Dès 1965, la Bibliothèque de Clamart offre aux enfants une collection d'albums du monde entier et accueille des boursiers étrangers qui apportent leur expérience. La coopération née de cet intérêt mutuel s'est surtout développée autour de deux de nos principaux secteurs d'activité, à savoir la documentation et la formation.

Le Centre de Documentation reçoit très régulièrement des demandes d'information de tous ordres (bibliographies, sélections, actions de for-

mation, documentation) émanant d'organismes et de pays très divers. Ces demandes ont souvent amené à une collaboration suivie. Ainsi la Joie par les livres a-t-elle élaboré avec le Banco del Libro (Venezuela) un projet de thésaurus commun, le Banco del Libro se chargeant de la partie concernant la lecture des enfants. La Joie par les livres devra établir le recensement de la documentation portant sur les livres pour enfants.

Cette coopération peut aussi être impulsée et soutenue par les pouvoirs publics français ou étrangers. Ainsi le Bureau du Livre de l'Afrique Noire, au Ministère des Relations Extérieures, a favorisé un certain nombre de contacts et d'actions. Grâce à cela, le Centre de Documentation reçoit en services de presse tous les livres pour enfants publiés par les Nouvelles Editions Africaines (principalement de Côte d'Ivoire et du Togo). La Joie par les livres, à la demande de la revue "Notre Librairie" (soutenue par le Ministère des Relations Extérieures), a également publié à plusieurs reprises une bibliographie à l'intention des enfants des bibliothèques africaines. Très récemment, nous avons participé, avec le CEFISEM (Centre d'Education et de Formation pour les Instituteurs chargés de la Scolarisation des Enfants de Migrants), le CLEF (Club des Lecteurs d'Expression Française) et la Mission d'Action Culturelle du Rectorat de Paris, à l'élaboration d'un guide des littératures de langue française destiné à faire connaître la littérature d'expression française des pays du Sud. Nous avons été chargés de la partie concernant les livres pour enfants et espérons pouvoir en assurer une mise à jour régulière, grâce à l'aide d'un réseau de lecteurs critiques.

Les résultats de ces travaux pourraient être disponibles au Centre de Documentation et/ou publiés. A long terme, nous envisageons la création d'un comité de lecture franco-africain pour examiner, à l'intention des bibliothèques africaines, les livres pour enfants français. Enfin, la Joie par les livres gère un fonds de livres étrangers, enrichi par le don de la collection privée de Natha Caputo (essentiellement composée de livres russes). Le manque de personnel et de locaux nous interdit actuellement de l'ouvrir à la consultation mais nous espérons pouvoir modifier cette situation très rapidement.

En ce qui concerne les actions de formation, nous recevons des demandes visant principalement à l'établissement de services de lecture publique

et émanant de collègues travaillant dans des pays en développement (Venezuela), de conseillers culturels d'ambassades (Brésil, Pérou), de délégués de l'Alliance Française, de gouvernements étrangers (Nicaragua), de fondations privées (Bolivie), etc.

D'autre part, le Ministère français des Relations Extérieures a pris contact avec la Joie par les livres pour la mise en place d'actions de formation en Afrique francophone et au Mali. Nous entretenons également des liens institutionnels avec l'EBAD (Ecole de Bibliothécaires Archivistes Documentalistes) de Dakar, donnant lieu à des échanges réguliers. Enfin, depuis sa création, la Joie par les livres a accueilli à la Bibliothèque de Clamart et au Centre de Documentation, des stagiaires et boursiers étrangers, d'abord de pays développés (Scandinavie, République Fédérale d'Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Tchécoslovaquie, Espagne), puis des pays en voie de développement (Sénégal, Ile Maurice, Amérique Latine).

Sur le plan institutionnel, la Joie par les livres est depuis longtemps l'interlocuteur privilégié d'organismes internationaux tels que :

- la Bibliothèque Internationale pour la Jeunesse de Munich ;

- l'IFLA (International Federation of Library Associations).

Un groupe de travail regroupe au sein de celle-ci des bibliothécaires représentant les centres de documentation au service de la recherche sur les livres pour enfants, liés à de grandes bibliothèques. Ce groupe a pour projet dans l'immédiat d'établir un répertoire et d'assurer la coordination des dépouillements de périodiques. Il publie depuis 1980 un répertoire des Centres de Documentation avec un descriptif de leur mode de fonctionnement :

- l'IBBY (International Board on books for Young People).

Les activités de la section française de l'IBBY, Iby France, ont connu un nouvel essor depuis 1984. Cette association regroupe toutes les personnes s'intéressant aux livres pour enfants dans une perspective internationale. C'est ainsi qu'elle a, par exemple, organisé un débat sur la traduction au Salon du Livre en 1985, présenté une exposition internationale de livres scientifiques et techniques pour les jeunes dans le cadre de l'opération "Graine de Curieux" en novembre 1985, et proposera une exposition internationale de livres destinés aux enfants ayant des retards de langage, au Centre Georges Pompidou, en mars 1986. Iby France souhaite, en 1986, associer à son travail national les initiati-

ves développées par les régions dans le domaine de la coopération internationale. Son secrétariat est assuré par la Joie par les livres.

Nous sommes également en contact régulier avec des organismes tel que le Centre d'Etudes de la littérature enfantine étrangère de la République Populaire de Chine. Nos échanges concernent à la fois le domaine bibliographique, les informations de toutes sortes sur la littérature enfantine, et la mise sur pied d'un stage de formation et d'un échange de chercheurs.

Il semble en effet que ce soit la diver-

sité même des services que nous proposons qui intéresse le plus nos interlocuteurs. On peut également penser que la situation de la France dans le monde aujourd'hui et son indépendance relative par rapport aux grands blocs idéologiques, favorisent les échanges avec des continents comme l'Amérique Latine et l'Afrique francophone.

Enfin, et surtout, la France, contrairement aux pays anglo-saxons n'a développé que récemment un réseau de lecture publique spécifiquement destiné aux jeunes. La jeunesse et la vitalité de ce mouvement sont donc

une autre raison pour une demande si forte qu'il est parfois difficile d'y répondre.

La Joie par les livres s'efforce de le faire dans la mesure de ses moyens et a toujours fait de la coopération internationale une de ses priorités. Mais son travail, dans ce domaine, ne peut que s'appuyer sur un réseau national de compétences.

Nous espérons que le catalogue des ressources en matière de lecture des jeunes, auquel nous travaillons actuellement, sera une idée précieuse dans un domaine qui ne demande qu'à se développer.